

The article examines the syntactic preparation of food names in the Uzbek dialects of Karakalpakstan. In the Uzbek dialects of Karakalpakstan, there are many examples of the formation of food names in a syntactic way rather than morphological methods, the number of words in food names, the methods of connection, the relationship between the components, and so on.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ БЕЗ ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Ш.М.Исаева - самостоятельный соискатель

Узбекский государственный университет мировых языков

Таянч сўзлар: leksema, lug'at, tarjima, transkripsiya, transliteratsiya.

Ключевые слова: лексема, лексика, передача, безэквивалентная лексика, транскрипция, транслитерация.

Key words: lexeme, vocabulary, translation, non-equivalent vocabulary, transcription, transliteration.

За последние годы значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. Появляется ряд работ, в которых выявляется «культурный» компонент значения слова и лингвистическая природа «фоновых» знаний, рассматривается специфика функционирования лексем в каждой из рассматриваемых языковых общностей.

В научной литературе для обозначения, называния объектов, явлений национального колорита функционируют такие термины, как «безэквивалентная лексика», «экзотизмы», «варваризмы», «локализмы», «этнографизмы», «коннотативные слова», «пробелы», «лакуны», «бытовые слова». Термин «безэквивалентная лексика» трактуется учеными по-разному: как синоним реальных, как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке» [1:15], как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [1:56], как слова, «характерные для советской действительности» [2], и просто как непередаваемые на другой язык слова.

Понятие безэквивалентной лексики является наиболее широким, объемным по своему содержанию. В произведении Юсуфа хос Хожиба встречаются такие безэквивалентные лексемы, как хан, хакан, Аллах, бек, элик, везир, бунчук, мускус, калям, чигиль, хасс-хаджиб, хаджиб, нард, шатранч, човган, тамга, ябгу, югруш, эльбек, кумыс, шербет, мускус, намаз, маралы, сайгаки, куланы, туры, мухтасиб, шарият, мечети, Азраил, Заххак, Фаридун, Али Тонга, Афрасийб, Кюнтогды, Айтолды, Огдюмиш, Одгурмыш, Кюсемиш, Эрсиг, Хосров, Шаддад, Искандер, Хайдар, Рустам, Иса, Карун. Рассмотрим, как передаются некоторые из перечисленных выше лексем на русский и английский языки.

Калям, везир

2415 Сказал Огдюльмиш: «О элик, достославный!

Два дела великих есть важности главной –

Везиром служить и главою войскам,

Дан меч одному, а другому – **калям** [4].

O glorious king! These two offices are equally important. Each has its emblem: that of the **vizier** is the **pen**, that of the commander the sword [3].

2381 Угдулмиш яна айтди: Бахтиёр элиг,

Икки иш (жуда) буюк иш, оти улур (лик) дир:

(Бири) **вазир**, иккинчиси – яловбардор лашкарбоши (лик),

Бири (кулида) қилич тутади, бири – **калам** [5].

В данном отрывке слово *қалам* переведено на английский язык как *pen* – ручка, а в русском языке наблюдается транслитерация этого слова – *калям*, для читателей, не владеющих тюркскими языками, это слово не будет понятно без специального комментария.

Везир (визирь) – титул министров и высших чиновников во многих мусульманских государствах. В Османской империи великий, или верховный везир возглавлял правительство; он издавал от имени султана указы (фирманы, ферманы), подписывал договоры. Эта лексема передается на английский и русский языки посредством транслитерации

В произведении Юсуфа хос Хожиба «Кутадгу билиг» встречается лексема *чигиль*.

3490 Нам вместе служить – для меня благодать,

А ради себя как советы давать!

Услышь, что сказал преунытый **чигиль** *

Внемли ему, неуч, гордыню осиль:

«Не спрашивай тех, чей корыстен совет,

О доблестный будет тебе только вред [4].

To have you together with me at court will be of great benefit to me. But – as the wise **Chigil** used to say – you do not consult with one who seeks his own benefit, for he may only consider his own advantage, and tell you to do something that is improper or disadvantageous to yourself [3].

3445 Сен билан бўлса (м), кўр, фойдаси кўпдир,

Ўз фойдасини кўзлашга ақл маслахат бермайди.

Билимли **чигил** нима дейди, эшитгин,

Биликсиз (сен) эшитгин, бўйин бер, эгил:

Ўз фойдасини кўзловчига сўзни маслахат қилмаслик керак,

Сенга фойдаси булмайди, эй кутли киши [5].

Чигил = чигал. чигил II чигиль – название одного из родов, вошедших в этнический состав узбекского народа, а также отдельного представителя этого рода.

Название чигиль в 11 веке применялось к большому числу тюркских народностей. Махмуд Кашгарский объясняет то значение, которое получило у огузов слово *чигиль*, только тем, что город Чигиль, где жила одна из ветвей народа, находился близ Тараза, т.е. современного Аулие-Ата, и что с этим городом рано ознакомились огузы как с одним из самых западных восточнотюркских городов.

В данном отрывке слово *чигиль* используется во всех трех языках, что является транслитерацией.

В произведении Юсуфа хос Хожиба встречается лексема *човган*.

2635 **Човган** надо знать и метание стрел *

И ведать искусство охотничьих дел [4].

He should excel in **polo** and in archery, also in fowling and in hunting [3].

2596 **Чавгонга** мохир булса, ук отадиган (мерган) булса,

Яна дунёда илгор лочиндор, овчи булса [5].

Човган – древняя восточная конно-спортивная командная игра, прародитель современного конного поло. Издревле считалась аристократической игрой и проводилась на отдельном поле, на специально обученных для этого лошадях.

В данном фрагменте в русском языке используется приём транслитерации и является заимствованным словом, в таком случае сохраняется национальная самобытность тюркского народа. В английском варианте используется метод эквивалента, т.е. используется лексема *polo*, тем самым читателю носителю английского языка понятно, о чём идёт речь, но при этом пропадает национальный колорит произведения Юсуфа хос Хожиба.

Рассмотрим специфику передачи лексемы *тамга*.

2900 Напитки вливая своею рукою,

Он должен хранить их, скрепляя **тамгою** [4].

With his own hand he will mix the wine, then **seal** it shut [3].

2863 Ичимликларни текшириб ўз қўли билан тайёр-
ласа,

Ўзи беркитиб, **тамға** уриб қуйса [5].

тамға - tamg'a - 1 клеймо, тавро; знак, примета, метка, пометка; фабрика ~си клеймо фабрики; ~ солмоқ (или босмоқ) клеймить; таврить; помечать, ставить метку; 2 герб; 3 уст. печать; 4 ист. тамга; 5 перен. след, отпечаток; чехрасида там-гусса ~си отпечаток грусти на лице

Тамга — тюркского происхождения, родовой фамильный знак, печать. Как правило, потомок определённого рода заимствовал тамгу своего предка и добавлял к ней дополнительный элемент либо видоизменял её.

В данном фрагменте в русском языке используется приём транслитерации и является заимствованным словом. В английском переводе используется метод эквивалента, а именно лексема *seal*, что переводится как «печать».

Лексемы *ябгу*, *югруш*, *эльбек* передаются на русский и английский языки посредством транслитерации, поскольку реалии, обозначающиеся данными наименованиями, отсутствуют в русском и английском языках:

4065 **Ябгу** ли кто станет, **югрушем**, **эльбеком**,*

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. — М.: Р.Валент, 2009, -С. 360.
2. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. — М.: 1958. Т. XVI. — С. 223.
3. Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983.
4. Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. — М.: "Наука", 1983, -С. 560.
5. Юсуф Хос Хожиб. Кутадгу Билиг. Саодатга йўловчи билим // Перевод Қ.Каримов. — Тошкент: "ФАН", 1971, -С.956.

РЕЗЮМЕ

Юсуф Хос Хожибнинг "Кутадгу билиг" асари ҳозирги кунда ҳам долзарблигини йўқотмаган, бу турли соҳалар олимлари, шу қаторда тилшуносларнинг ҳам қизиқишини оширмоқда. Ушбу мақолада Калам, Вазир, Чигил, Човган, Тамга каби лексемаларнинг рус ва инглиз тилларига таржима қилиниши таҳлил қилинади. Қиёслаш учун С.Н.Ивановнинг русча таржимасидан парчалар ва Роберт Данкоффнинг инглиз тилидаги таржимаси ишлатилади.

РЕЗЮМЕ

Произведение Юсуфа хос Хожиба «Кутадгу билиг» не теряет актуальности и в настоящее время, вызывая к себе интерес учёных разных сфер, в том числе и лингвистов. В данной статье рассматривается передача на русский и английский языки таких безэквивалентных лексем, как калам, визир, чигиль, човган, тамга. Для иллюстрации приводятся фрагменты русского перевода С.Н.Иванова и английского перевода Роберта Данкоффа.

SUMMARY

The work of Yusuf hos Khojib "Kutadgu Bilig" does not lose its relevance at the present time, arousing the interest of scientists of various fields, including linguists. This article discusses the translation of such equivalent lexemes as Kalyam, Vezir, Chigil, Chovgan, Tanga into Russian and English. For illustration, are provided in the article fragments of the Russian translation by S.N. Ivanov and the English translation of Robert Dankoff.

Ж.ИЗБАСҚАНОВ ПОЭЗИЯСЫНДА ТЕҢЕҮЛЕРДИҢ СТИЛИК ҚОЛЛАНЫЛЫҒЫ

З.М.Қазымбетова - оқытушы

Нөкіс мәмлекетлик педагогикалық институты жанындағы академиялық лицей

Таянч сўзлар: лира, киёмий образ, ўхшатиш, ўхшатишнинг шакли, лексик-грамматик, лексик-семантик усуллар, бадий образ, деталь, эмоционал-экспрессив ёндашув.

Ключевые слова: лира, сравнительный образ, аналогия, форма аналогии, лексико-грамматический, лексико-семантические методы, художественный образ, детализация, эмоционально-экспрессивный подход.

Key words: lyre, comparative image, similar, analogy form, lexical and grammatical, lexical and semantic methods, artistic image, detail, emotional expressive approach.

Ўзбекстан ҳам Қарақалпақстан халық шайыры, Бердақ атындағы мәмлекетлик сыйлықтың лауреаты, бүгінги қарақалпақ поэзиясының көрнекли ўәкили Жийенбай Избасқановтың поэзия майданында дөреткен сезимлерге толы лирикалары бүгінги кең жәмийетшилик тәрәпинен жоқары баҳаланбақта. Шайыр қосықларының инсан жүрегине жетип барыуының себеби онда айрықша талант барлығы, сондай-ақ, сөз қорының байлығы, қыялларының ушқырлығында.

Шайыр поэзия қуштарларына өзиниң рәңбәрең тәбият лирикасы, ойшыл хәм сезимталлы қатарларға толы поэмалары менен кеңнен таныс. Шайыр таланты жоқары баҳаланып атырған бүгінги күнге шекем ол узақ хәм машақатлы жолды басып өткен. Шайырдың биринши қосықлар топламы «Тулпар ҳақында баллада» атамасында 1975-жылы жарық көреді. Бүгінги күнге шекем шайырдың 18 атамада қарақалпақ, рус

хәм өзбек тиллеринде поэтикалық китаплары басылып шықты [6]. «Лирика дәптеринен», «Өмирге қуштарлық», «Жаз өткенде...», «Мухаббат лирасы», Мухаббаттың алмаз қырлары», «Мен күткен күн», «Ақ қуслар» хәм т.б поэзиялық топламлары поэзия қуштарларының кеўлинен орын алған.

Ж.Избасқанов шығармаларының тили жүдә қурама-лы хәм онда көркем сүүретлеу қуралларынан шебер пайдаланылған.

Көркем шығармалардың лингвопоэтикалық аспекте үйренилуи-хәзирги қарақалпақ әдебияты хәм тилиниң раўажланыуына қосылған үлкен үлес болып табылады. Бул тараўда қарақалпақ тили хәм әдебиятында Д.Насыров, Ш.Абдиназимов, Б.Генжемуратов, Қ.Оразымбетов, Қ.Жәрімбетов, Г.Қарлыбаева хәм тағы басқалар өзлериниң илимий пикирлерин бирқатар илимий мийнетлеринде бере алған [1].